

M.A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

June, 2022

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note :

- (i) Attempt **five** questions in all.
 - (ii) Answer any **three** questions out of Questions no. **1 to 6** in about 450 words each.
 - (iii) Questions no. **7 and 8** are **compulsory**.
 - (iv) Marks are indicated against each question.
-
-

1. Discuss in detail the need of translation in administrative functions. 10

2. Discuss the salient features and methodology of translation of procedural literature. 10

3. Describe the nature and necessity of translating literature of science and technology. 10

4. Critically examine the language and challenges of translating legal literature. 10
5. What do you understand by the language of market and what are the points to be considered in its translation ? 10
6. Write a detailed note on the need of translation in Banking sector. 10
7. Write a short note in about 250 words on any **one** of the following : 5
- (a) Education and Translation
 - (b) Translation of Office Order
 - (c) Referential language (अभिधापरक भाषा)
8. (a) Write Hindi/English equivalents of any **six** of the following : 6
- (i) Accountability
 - (ii) Basic Pay
 - (iii) Deputation
 - (iv) Gross Profit
 - (v) Fiscal Reforms
 - (vi) Interim Reply

- (vii) राष्ट्र निर्माण
- (viii) वस्तुनिष्ठ परीक्षा
- (ix) सांविधिक निकाय
- (x) निर्विरोध
- (xi) तत्काल साक्षात्कार
- (xii) मानदंड

(b) Write the Hindi/English equivalents of any **six** of the following :

6

- (i) Acting Director
- (ii) Co-opted Member
- (iii) Demographer
- (iv) Executive Engineer
- (v) Leader of House
- (vi) Principal Information Officer
- (vii) कुलाध्यक्ष
- (viii) उपनिरीक्षक
- (ix) संसदीय सहायक
- (x) कोशकार
- (xi) वित्त समिति
- (xii) दुभाषिया

(c) Write the Hindi equivalents of any **three** of the following :

3

- (i) By Order
 - (ii) Consequent Upon
 - (iii) Ex Post Facto
 - (iv) Under Consideration
 - (v) Outstanding Case
 - (vi) Yearly Clearance
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)
(एम.ए.टी.एस.)
सत्रांत परीक्षा
जून, 2022

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट :

- (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।
- (ii) प्रश्न सं. 1 से 6 में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लगभग 450 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए ।
- (iii) प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं ।
- (iv) प्रत्येक प्रश्न के अंक उनके सामने दिए गए हैं ।

1. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की आवश्यकता पर विस्तृत चर्चा कीजिए । 10
2. कार्यविधिक साहित्य की मुख्य विशेषताओं एवं अनुवाद प्रविधि पर चर्चा कीजिए । 10
3. विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी साहित्य के अनुवाद की आवश्यकता एवं स्वरूप का वर्णन कीजिए । 10

4. विधिक साहित्य की भाषा एवं इसके अनुवाद की चुनौतियों की आलोचनात्मक समीक्षा कीजिए । 10
5. बाज़ार की भाषा से आप क्या समझते हैं तथा इसके अनुवाद में किन-किन बातों का ध्यान रखना आवश्यक है ? 10
6. बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए । 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) शिक्षा और अनुवाद
- (ख) कार्यालय आदेश का अनुवाद
- (ग) अभिधापरक भाषा
8. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं छह के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Accountability
- (ii) Basic Pay
- (iii) Deputation
- (iv) Gross Profit
- (v) Fiscal Reforms
- (vi) Interim Reply

- (vii) राष्ट्र निर्माण
 - (viii) वस्तुनिष्ठ परीक्षा
 - (ix) सांविधिक निकाय
 - (x) निर्विरोध
 - (xi) तत्काल साक्षात्कार
 - (xii) मानदंड
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छह के हिन्दी/अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :

6

- (i) Acting Director
- (ii) Co-opted Member
- (iii) Demographer
- (iv) Executive Engineer
- (v) Leader of House
- (vi) Principal Information Officer
- (vii) कुलाध्यक्ष
- (viii) उपनिरीक्षक
- (ix) संसदीय सहायक
- (x) कोशकार
- (xi) वित्त समिति
- (xii) दुभाषिया

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* के हिन्दी पर्याय लिखिए :

3

- (i) By Order
 - (ii) Consequent Upon
 - (iii) Ex Post Facto
 - (iv) Under Consideration
 - (v) Outstanding Case
 - (vi) Yearly Clearance
-